

Джеймс Томсон (1700–1748) ¹

ПРАВЬ, БРИТАНИЯ! ²

Перевод Е.Д. Фельдмана

Когда любимый наш предел
Всевышний чудом сотворил,
Хранитель ангел нам пропел,
А хор небесный повторил:
*«Правь, Британия, морями!
Бритт – свободный человек.
Не бывать ему с рабами
Ныне, присно и вовек!»*

Чужая рухнула страна:
Ее тираны свергли в прах,
Но ты, Британия, сильна
Врагам на зависть и на страх!
*Правь, Британия, морями!
Бритт – свободный человек.
Не бывать ему с рабами
Ныне, присно и вовек!*

Чем тяжелее гром войны,
Тем сокрушительней отпор,
Тем крепче дуб родной страны
Стоит, грозе наперекор!

¹ Джеймс Томсон (1700–1748) – поэт и драматург. По происхождению шотландец. Оказал огромное влияние на развитие английской и немецкой поэзии. Автор поэмы «Времена года». Автор слов английского негосударственного гимна «Правь, Британия!». На русский язык Томсона переводил В.А. Жуковский.

² Неофициальный государственный гимн Великобритании. (Официальный – «Боже, храни королеву!»). Слова и музыка написаны в 1740 г. Композитор – Томас Августин Арн (1710–1778).

В 1915 г. по мотивам этого гимна русский поэт Василий Князев (1887–1937) создал стихотворение «Песнь британца». В годы Гражданской войны стихотворение, переработанное дважды (1918, 1920; поэт заменил «англичане» словом «коммунары»), получило название «Песня Коммуны». В 1920 г. его положил на музыку Александр Митюшин (1888–1960). В ту эпоху песня пользовалась огромной популярностью.

Вот ее припев:

Нас не сломит нужда,
Не согнет нас беда,
Рок капризный не властен над нами, –
Никогда, никогда,
Никогда, никогда
Коммунары не будут рабами!

*Правь, Британия, морями!
Бритт – свободный человек.
Не бывать ему с рабами
Ныне, присно и вовек!*

И воспылают пламена,
И сгинет вражеская рать,
Когда чужие племена
Тебя замыслят попирать!
*Правь, Британия, морями!
Бритт – свободный человек.
Не бывать ему с рабами
Ныне, присно и вовек!*

Встают во всей своей красе
Твои деревни, города.
И воды все, и земли все
Твоими станут – навсегда!
*Правь, Британия, морями!
Бритт – свободный человек.
Не бывать ему с рабами
Ныне, присно и вовек!*

И славят Музы без конца
Свободы все, что нам даны,
И полнит мужество сердца,
Сердца защитников страны!
*Правь, Британия, морями!
Бритт – свободный человек.
Не бывать ему с рабами
Ныне, присно и вовек!*³

³ Перевод создан 26–28.11.1999. *Публикации*: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 1. – С. 1002–1003; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 187–189; «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 5–7; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/203-tomson-dzhejms-1700-1748/271-prav-britaniya>